

*Lisons*

*le*

*Pulaar*



L ‘ alphabet Pulaar

Limto alkule Pulaar

L ‘ alphabet Pulaar comprend 32 lettres dont :

Limto alkule Pulaar soomi ko 32 alkulal deen

ngoni :

‘ A B Ɓ C D ɗ E F G H I J K L M Mb N

Nd Ng Nj ɲ ŋ O P R S T U W Y Ƴ

‘ a b ɓ c d ɗ e f g h i j k l m mb n nd

ng nj ɲ ŋ o p r s t u w y Ƴ

En Pulaar comme en Français ces 32 lettres peuvent être réparties en deux groupes: voyelles et consonnes.

a– les voyelles

En Pulaar, On distingue des voyelles courtes et des voyelles longues.

E Pulaar ina tawee alkule laaɓɗe daɓɓe e juudɗe (duurtaade).

–Les voyelles courtes sont: a, o, i, u, e.

Alkule laaɓɗe daɓɓe deen ngoni: a, o, i, u, e.

– les voyelles longues sont: aa, oo, ii, uu, ee.

Alkule laaɓɗe juutɗe deen ngon: aa, oo, ii, uu, ee.

Attention!!! En Pulaar, on n'écrit pas d'accents sur les voyelles comme en Français .

Reento!!! E Pulaar, masal winndetaake e dow alkule laaɓɗe hono no Farayse nii.

Exemples: (e) en Pulaar.....(é)  
en Français

Yeru: (e) en Pulaar .....(é)  
e Farayse

ekkitorde = exercice;	école = janngirde
etaade = essayer	épaule = walabo

b– les consonnes

Notons d'abord qu'il existe des consonnes en Pulaar qui correspondent à celles du Français, comme: b, d, f, k, l, m, n, p, r, t, w, y.

Ces consonnes ainsi citées se prononcent et s'écrivent de la même manière qu'en Français.

Lisons ces exemples :

b	ballal = aide
d	darnde = taille
F	feggere = bague
k	kew = cérémonie
l	loonde = canari
m	maaro = riz
n	newre = paume
p	poolgu = victoire
r	roondaade = se charger (sur la tête)
t	toɓɓe = point
w	warga = thé mauresque
y	yarde = boire

Par contre il existe aussi des consonnes qui ne correspondent pas à celles du Français; on les retrouve en Pulaar et en Français, mais ces consonnes ne gardent pas la même prononciation (en Français).

Ces consonnes sont: c, g, j, s, h.

Les consonnes qui n'existent pas en Français: ‘ ɓ  
ɗ ɲ ɳ ʏ

Attention!!! Ne confondons pas cette lettre (‘) à l’apostrophe. On retrouve cette lettre (‘) en général entre deux voyelles prononcées séparément, ou comme suffixe pluriel, ou encore en début de mot en Pulaar.

Exemples:

‘	gi‘al = (épine); mum‘en = (leur (s)); ‘arde = (venir).
ɓ	ɓoggol = corde; ɓataake = lettre; ɓiɓɓe = enfants (petits)
ɗ	ɗedɗude = étrangler, ɗiɗaɓo = deuxième
ɲ	ɲaro = couverture d’un livre; ɲoral = bord

Remarque

ɳ on a la même prononciation que le «gn» Français.

ɳ	ɳalawma = jour; ɳiiwa = éléphant; «gn» pagne = (paɳ) = wudere ;
	épargne = boɳ
ʏ	ʏiyal = os; ʏakkude = mâcher

les consonnes combinées comme :

Pulaar.....Français

m b	mburu = pain; mbaalu = mouton
nd	ndoondi=cendre; foondu = pigeon
ng	ngaari = boeuf; ngaree! = venez!
nj	lacciri njoorndi = cous-cous sec; njuulu = prière

## Prononciation des voyelles

a: se prononce comme en Français (a).

exemples : Aadama = Adama; bague = feggere;  
le son (a) se distingue.

addan am = amène-moi rawaandu = chien

o: se prononce comme en Français (o).

exemples: maaro =riz; tobo = pluie; le son (o)  
se distingue.

U: ne se prononce pas comme en Français mais  
d'une autre manière en employant le «ou»  
Français.

exemples: wuro = village ('wouro'); but = faandaare ('bit') le son (ou) ou (u) se distingue dans les deux cas (Pulaar et Français).

i: se prononce comme en Français (i).

exemples: innde = (nom) midi = (feccere nalawma)

fijo = (jeu) jeudi = (alkamiisa)

Dans les deux cas le son (i) se distingue.

e: la prononciation diffère selon la langue parlée et l'écriture aussi change.

fedde = (groupe ou association)	écriture =
binndol	

eggudu = (déménagement)	tête =
(hoore)	

Attention!!! Ne confondons pas le (e) en Pulaar qui est égal à (é) en Français.

Prononciation des voyelles longues ou voyelles doublées

En Pulaar on tire sur la voyelle pour marquer l'accent.



aa	naange = (soleil)      baade = (gouttes de pluie)
oo	moorol = (tresse); fodoore = (promesse)
uu	cuudi = (demeures); puuddi = (henné)
ii	piindi = (fleurs); miijo = (pensée, avis, opinion, idée)
ee	meere = (zéro, rien, nul); feere = (solution)

Prononciation des consonnes qui ne correspondent pas à celles du Français. (c; g; h; j; s)

(c) :

–En Français le «c» se prononce différemment.

Exemples:

Français      son perçu      Pulaar

calcul	«kalkiil» = jati
corde	«koord» = boggol
celui-ci	«selu-i-si» = oo doo
maçon	«masonɲ» = mahoowo

–En Pulaar le «c» a une seule prononciation différente du son Français.

Exemples

caali «thiâli» = hangar;

Caam «Thiam» = nom de famille;

(g) :

–En Français le «g» se prononce différemment.

Exemples:

Français          son perçu      Pulaar

Village	“wilaas”	wuro
Voyage	“woyaas”	ɗanngal
Pirogue	«piroog»	laana
Gare	«gaar»	jolirde laana njoorndi
Bougie	«buusii»	sonndel

–En Pulaar le «g» n’a qu’une seule prononciation.

Exemples :

Pulaar          nande          Français

Goro	‘goro’	cola
Geddu	‘gueddou’	enclos
Gardiido	‘gardiito’	le chef (dirrigeant)
Guurdo	‘gourto’	le vivant

(h):

–En Français le «h» se prononce souvent mais il peut être muet.

Exemples:

Français                  son perçu                  Pulaar

Herbe	‘eerb’	hudo
Hangar	‘hanngaar’	caali

–En Pulaar le «h» se prononce toujours.

Pulaar                  nande                  Français

Heege	‘hêgué’	faim
Hoore	‘hôré’	tête

(j):

–En Français le «j» n’a pas le même son que le Pulaar.

Exemples:

Français                  son perçu                  Pulaar

Je	‘sé’	mi
Jalousie	‘salusi’	kiram

–En Pulaar le «j» se prononce ainsi comme dans les mots:

Exemples:

Pulaar                      nande                      Français

Jardugal	‘diardougal’	pipe
Jaadiido	‘diâdîdo’	compagnon

(s):

–En Français le «s» peut avoir deux son. Le «s» à la fin des mots ne se prononce pas; il marque souvent le pluriel.

Exemples:

Français                      son perçu                      Pulaar

Sacs	‘saak’	bootuuji
Ardoise	‘arduwaas’	alluwal
Case	‘kaas’	tiba
Tisserand	‘tiisraŋ’	capoowo

–En Pulaar le «s» garde le même son et il se prononce même à la fin du mot.

Pulaar                      nande                      Français

Sonndu	‘sondou’	oiseau
Sippiro	‘sippiro’	lutte

Teskaade	‘teskaade’	retenir ( se souvenir)
Caas	‘thiaasse’	fil

## Les consonnes doublées

En Pulaar, toutes les consonnes peuvent être doublées sauf les huit lettres suivantes: ‘ f h mb nd ng nj s .

Exemples:

Pulaar	nande	Français
--------	-------	----------

Ballal	‘ballal ‘	aide
Mbabba	‘mbabba’	âne
baɓɓitaade	‘babbitaadé’	se détacher (en quantité)
Tokkitde	‘tokkitdé’	casser
duggude	‘dougoudé’	déterrer

## Lisons un conte en Peulh :

Hakkunde Taton,

Be Kawraani

Wadiino e ñalaade, debbo gooto paho  
ina wonnoo e saare. Oon debbo faadi  
hay so asamaan oo diirii o nanataa.  
Kono kanke debbo oo, omo barkini no  
feewi. Ñande Alla hokki mo fof o



immoto gila subaka  
o yaha gese, o ñalla  
gollude, omo  
wammbii bingel  
makko; o artataa so  
wona o yiya

mbuudu naange oo ina yooloo.

Ñande wootere, o wayrunoo omo turii  
omo rema haa o yii gorko gooto ina  
ara.

Oon gorko ne kadi ko paho. Ko o  
garđo yiilaade  
baali makko  
majjudi.

Nde joomum yottii  
tan o wii,

“Assalaamu

aleykum debbo!

Baali am njantaani

gaa yenna?



Hannde wadi balde keewde mido  
ndaara di,

mi yiitaani. Ngootu ina e majji ko  
layoowu.

So a waawii, kala tinndindo kam do di  
njaari, mido yeena dum nguun  
mbaalu.”

Debbo oo ñirɓini yeeso mum;  
o faamaani ko gorko oo haali ko.  
O sikki tigi gorko o ko naamniido mo  
hoto ngesa makko baa haadi. Ndeen  
o weesii jungo makko o wii, ngesa  
makko baa ko too haadi; to caggal  
mabba too ko ngesa sehil makko



debbo. Ko o weesii jungo koo, gorko  
oo sikki o wii dūm ko hedde toon  
baali mum dii ṅgoni.

Alla wadi  
muuyde mum,  
nde o yahi to  
debbo o  
joofinoo to  
ndee,



o tawi toon sefre makko baali ndee  
ina ñaama huɗo.

O weltii no feewi. O roondii mbaalu  
layoowu ngu o wiinoo maa o hokku  
debbo o. O wii o yehii to debbo o,

tinndinnoo mo to, o tawi toon baali  
makko dii. Ndeen noon mbaalu ngu  
podannoo mi debbo o nani.

Debbo oo yeewi mbaalu ngu haa gite  
muudum benndi e maggu. O teskitii  
mbaalu ngu ina laɗa. O sikki gorko o  
ko biyɗo o helii koyngal mbaalu mum  
ngu. O laawiima haa o watti farde  
kine, doon o naati e duko heddii omo  
wiya, “Mi nanaani abada mi helii  
koyngal mbaalu maa ngu! A fenanii  
kam! A ɓamii hakke am; Alla laɓinii  
mi hay ɗo baali maa dii njaari mi  
anndaa saka mi hela koyngal gootal e

majji! Dum woni tooñanngɛ mawngɛ.  
A happii kam fenaande. Abada mi  
ɗaccirtaa nii haala kaa, so wonaa  
sariya ñaawi en!”

Gorko oo ne kadi anndi o laawiima. O  
sikki debbo oo ko biyɗo yiɗaa mbaalu  
layoowu ngu so wanaa mbaalu  
celluɗo. Ndeen kanke ne o wii, “Oo  
mbaalu tigi

podan maa mi. So a wii a yiɗaa kadi o  
ɗo, so wanaa celluɗo, a woppat fof!  
Hay mbaalu godɗo mi hokkataa ma

caggal maggu. So a jabii nangaa mo.  
So a jabaani, laamu seerndat en!”

Ndeen ɓe njahdi to ñaawoowo sariya  
too. Ko ɓe njaata koo fof, heddii eɓe  
kutondiri. Eɓe nduka “oljo oljo” kono  
alaa fof paamoowo ko banndum  
haalata ko.

Be njehi haa  
ɓe njettii  
ñaawoowo o.

Nde ɓe  
njettinoo



ndeen, ñaawoowo o noddɗi batu; jamaa oo hawri.

Ndeen o wii yo ɓe njanɗo ko addi ɓe. Gorko oo ɓami haala oon wii: Baali am ko majjirnoodi kam nde njaa mi yiilaade. Mido yaha haa njii mi oo debbo ina rema. Nde njettii moo mi ndee, naamni moo mi mbele sefre am baali nde rewaani ɗoo? Mbii moo mi kadi mbaalu gooto ina hen ko layoowu. O joofanii mi to baali ɗii peemi to. Nde ngar mi e makko ndee, mi fodaniino mo mbaalu layoowu ngu

so o hollii kam to baali dii ngoni to.

Njaa mi to o joofani kam too, noon

taw mi toon

baali am di;

ndoondii mi



mbaalu

layoowu ngu ngaddan moo mi ngu.

Mi roondi mbaalu ngu ngaddan mi

dum. O wiya kanƙo o yidaa ngu

mbaalu, so wonaa mbaalu ngu

layataa.

Alaa fof ko o heddani mi, hay tekkere

do neddo saawii. Mido yidi fawde

kuugal e dow oo debbo.

Nde o joofni ndee, debbo oo wii: “Ko mi demannoodo ngesa am; gorko mo njii don oo ari naamndii kam hoto ngesa am baa haadi? Joofani moo mi toon.

O yehi toon; nde o artata ndee, o artidi e mbaalu layoowo, o wii ko miin heli koyngal maggu. Miin noon hay to baali makko dii ngoordi mi anndaa saka haa miin mi hela koyngal gootal e majji. Holi no keldat mi koyngal mbaalu makko tawa hay mi yiyaani baali makko dii?”

Ñaawoowo oo ne kay ko paho; hay  
seeda o nanataa. Huunde fof ko  
debbo oo e gorko oo kaali, alaa ko o  
faami heen. Kanke kay ko pellitnoodo  
ko debbo e gorko mum kabi, sabi o  
yii debbo oo ina wammibi cukalel; o  
sikki ko sabu cukalel ngel be ngari.  
Ñaawoowo o feemti e gorko he, o wii  
dum:

“Aan gorko o, golle maa moyyaani  
hannde, moyyaani janngo. Dum fof e  
bonde. Yeew binngel maa ngel: aan



tan ngel nanndi. Mido yidi ngoppaa  
haala ka sabu suka maa o.

Huunde fof ko debbo maa o yidi,  
hokku dum, so comci, so kaalis, so  
ñamri, ngacaa dum. “

Ñaawoowo o ina gasna haala, yimbe  
wodbe bee fof ina lelii e leydi jaleede  
batte haala ñaawoowo o. Ñaaweteebe  
bee, waktu be njii dental ngal fof jalii,  
nde kañum'en ne kay ndarii ina njala.  
Ñaawoowo oo jaggi moni fof e jungo  
mum, holli be laawol ngol. Be kootiri,

gooto e maʼbbe fof ina jala, ina sikki  
libi goddo oo.



**Guide pour les locuteurs de Français à  
lire en Pulaar – Février, 2015, Kayes,  
Mali  
Mammadu Siley Aan.**